

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Аналіз тексту

Освітній рівень	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркові</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7-8 семестри</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів ECTS (180 академічних годин)</i>	
Види аудиторних занять	<i>практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік/Екзамен</i>	

Викладачі:

Руда Анастасія Володимирівна – старший викладач кафедри «Філологія», e-mail: eng_onpu_ruda@ukr.net.

Метою дисципліни «Аналіз тексту» є у формування теоретичної бази з лінгвістики тексту та практичних навичок його комплексного аналізу; навчити студентів проводити формальний аналіз текстів та алгоритмізувати отримані дані про текстову структуру.

Програмні результати навчання:

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН09. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти:

знає:

- 1) основні мовні одиниці,
- 2) мовні явища і процеси,
- 3) специфічних перекладацьких трансформацій,
- 4) основні перекладознавчі поняття.

вміє:

- 1) аналізувати мовні одиниці,
- 2) здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів,
- 3) здійснювати реферативний і анотований переклад,
- 4) здійснювати переклад вузькоспеціальних текстів, з української англійською, та з англійської мови українською.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2				
Модуль 1.					
«General Analysis» «Загальний аналіз»					
1	Тема 1. Text Interpretation as a Linguistic Discipline. Інтерпретація тексту як мовна дисципліна. Text as a linguistic object. Types of texts. Varieties of approaches to the definition of text. Text and narrative. Interpretation as a specific activity. Text interpretation as a linguistic discipline: its object of investigation, tasks, and place among related disciplines.	2	2		10
2	Тема 2. The Main Approaches to Text Interpretation. Основні підходи до тлумачення тексту. Author-centered analysis: logical analysis, psychoanalytical analysis, statistic analysis, philological circle. Text-centered analysis: structural approach to text interpretation, text analysis in terms of meta-images by its author.	2	2		10

3	Тема 3. Reader-centered analysis. Аналіз орієнтований на читача. Reinterpretation of literary texts. Overinterpretation. The controversy of text interpretation.	2	2		10
4	Тема 4. Images in the Text . Образи в тексті. The range of interpretations of the concept of image. Cognitive nature of images. Peculiarities of images in literary texts. Pattern text analysis.	4	2		10
5	Тема 5. The image of the author. Образ автора. The image of the author and the narrator. The image of the reader: its nature and types. The image of the personage. The images of natural objects and phenomena and the images of objects of art.	2	2		10
6	Тема 6. Levels of Linguistic Analysis. Рівні мовного аналізу. Cohesion and Coherence Foregrounding.	2	2		6
7	Тема 7. Levels of Linguistic Analysis. Рівні мовного аналізу. The Phonographological Level. The Lexico-Semantic Level. The Syntactic Level	2	2		4
Усього за модулем 1		16	14		60
Модуль 2. «Basic Genres of Literature and Their Analysis» «Основні жанри літератури та їх аналіз»					
8	Тема 1. Basic Genres of Literature and Their Elements. Основні жанри літератури та їх елементи. Forms of Literature Elements of Prose Elements of Poetry Elements of Drama	2	2		10
9	Тема 2. Conceptual Blending in Text Interpretation . Концептуальна суміш в інтерпретації тексту. Cognitive mechanism of conceptual blending. Conceptual blending as an instrument of text interpretation. Example of text analysis in terms of conceptual blending.	2	4		10
10	Тема 3. The Problem of Truth in Text Interpretation . Проблема істини в інтерпретації тексту. The notion of truth in text interpretation.	2	2		10

	The question of false interpretations. The model of interpretation as a search for truth. Theory and Anti-theory as means of searching for true interpretation.				
11	Тема 4. The Language of Literature. Мова літератури. The Language of Prose. The Language of Poetry. The Language of Drama.	2	2		6
12	Тема 5. Public speech as an object of philological study. Публічна промова як об'єкт філологічного дослідження.	2	2		4
13	Тема 6. Conceptual Metaphor in Text Interpretation. Концептуальна метафора в інтерпретації тексту. Linguistic and conceptual dimensions of metaphor. Everyday-language metaphors and poetic metaphors. Local and global metaphoric readings of a literary text.	2	2		10
14	Тема 7. Sample Textual Analyses. Зразок текстових аналізів. Sample Stylistic Analysis of a Prose Passage. Sample Stylistic Analysis of a Drama Passage. Sample Stylistic Analysis of a Poem.	2	2		10
Усього за модулем 2		14	16		60
Всього		30	30		120

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем на поточних заняттях.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Модульна контрольна робота	20

		Іспит	30
2.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Text as a linguistic object
2. Varieties of of approaches to the definition of text
3. Text and narrative
4. Interpretation as a specific activity
5. Text interpretation as a as a discipline: its object of investigation, tasks, and the place among related disciplines
6. The main approaches to text interpretation: general characteristics.
7. Text interpretation as approached from the pole of the author.
8. Text interpretation as approached from the pole of the text.
9. Text interpretation as approached from the pole of the reader.
10. Reinterpretation and overinterpretation of literary texts.
11. Peculiarities of images in literary texts.
12. The image of the author. The image of the author and the narrator.
13. The image of the reader.
14. The image of the personage.
15. Linguistic and conceptual dimensions of metaphor.
16. Everyday-language metaphors and poetic metaphors.
17. Cognitive mechanism of conceptual blending.
18. .Conceptual blending as an instrument of text interpretation.
19. True and false text interpretations as a theoretical problem.
20. Theory and Anti-theory debate in the context of text interpretation.
21. Types and functions of the text titles.
22. Interpretation of text titles.
23. Практичне завдання – аналіз короткого оповідання.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

- 1.Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: Посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Тернопіль: Підручники і посібники, 2010.496с.
- 2.Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. , Вінниця, НОВА КНИГА.2004., 272с.
- 3.Кухаренко В.А., Руда А.В. Методичні вказівки для практичних занять з дисципліни «Аналіз тексту» для студентів спеціальності 035 «Філологія» денної та заочної форм навчання. Одеса: ОНМУ, 2020. 59 с.
- 4.Кухаренко В.А., Руда А.В. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів з дисципліни «Аналіз тексту» спеціальності 035 «Філологія» денної та заочної форм навчання. Одеса: ОНМУ, 2020.
5. Науменко А. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА.2005. 416с.

Допоміжна література

- 1.Бондаренко К. Л. Бондаренко О. С. Зіставна лексикологія (гендерний та соціолінгвістичний аспекти). Вінниця: Нова Книга, 2011. 168 с.
- 2.Єфімов Л. П. Стилiстика англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2011. 240 с.

Інформаційні ресурси

1. www.imdb.com/name/nm1682433/bio
2. www.lexalytics.com/technology/text-analytics